

Gotas de lluvia



L'oeuvre

Composée par Taty Maldonado, cette salsa a été enregistrée par *Le Gran Combo de Puerto Rico* en 1982 dans l'album *Nuestro Aniversario*, avec la voix de Jerry Rivas, édité à l'occasion du 20ème anniversaire de l'orchestre.

La vision de la Femme par le *Gran Combo* semble hésiter au fil de son répertoire entre deux extrêmes également caricaturaux : d'une part, le dénigrement d'épouses ou d'amantes *concrètes et quotidiennes*, présentées comme jalouses, possessives et coléreuses (*Mujer Celosa, Me liberé*) ; d'autre part, l'idéalisation lyrique de la Femme *abstraite oucourtisée*, parée de toutes les qualités (*Azuquita pal Café*).

La chanson *Gotas de lluvia* appartient évidemment à cette seconde catégorie : la femme aimée – qui, pour une fois est aussi la compagne du locuteur – est « divine », c'est une reine, si elle s'en va l'homme ne pourra continuer à vivre, etc., etc.

Reste à espérer que, la lassitude venant, notre héros masculin ne reprendra pas ses mauvaises habitudes (fréquentation nocturne assidue des cafés, liaisons avec d'autres femmes...), transformant en peu de temps notre « femme divine » en harpie jalouse, frustrée et déchaînée, comme dans *Mujer Celosa*. Il ne resterait plus alors comme ultime ressource à notre inconséquent cœur d'artichaut qu'à se « libérer » (*Me liberé*) pour recommencer le cycle....

Fabrice Hatem

Ses interprétations par *El Gran Combo de Puerto Rico*

– [Dans l'album *Nuestro Aniversario* \(1982\)](#)

Ses paroles en espagnol[1]	Sa traduction en français
<p>Gotas de lluvia (Taty Maldonado)</p> <p>Como una gota de lluvia que va cayendo Sobre una roca, Una roca dejando huellas</p>	<p>Gouttes de pluie (Traduction de Fabrice Hatem)</p> <p>Comme une goutte de pluie qui tombe Sur un rocher, Sur un rocher en laissant sa trace</p>

Así eres tu, mujer divina
Que va dejando en mi vida huellas de
pasión
Si tu te vas
Yo no sé que voy a hacer
Sin tus caricias
Tus besos y tu amor
Solo sé
Que tu has dejado huellas
Que son difícil,
Difícil de borrar
Reina mía yo
Solo sé
Que tu has dejado huellas
Que son difícil
Difícil de borrar (bis)
No me hagas padecer
El día que tu te vayas ese día moriré
No me hagas padecer
Tu no me dejes ahora boba[2]
Ahora es cuando es
No me hagas padecer
Todo lo que ansío es tan dulce
Tan, tan dulce como tu
No me hagas padecer
Como fue[3]... yo
No sé decirte como fue
No me hagas padecer
Yo solo sé que ha primera vista
De ti me enamoré
No me hagas padecer
Si no eres tu mi negra
Nadie podrá ser
No me hagas padecer
Parece que fue ayer
Que eras mi novia
Ahora mi mujer
No me hagas padecer
Tu no me hagas
Tu no me hagas
China padecer
No me hagas padecer
Siento que voy por las nubes

Tu es ainsi, femme divine,
Qui laisse dans ma vie des empreintes de
passion
Si tu t'en vas
Je ne sais ce que je vais faire
Sans tes caresses
Sans tes baisers d'amour
Je sais seulement
Que tu as laissé des traces
Qui sont difficiles
Difficiles à effacer
Ma reine,
Je sais seulement
Que tu as laissé des traces
Qui sont difficiles
Difficiles à effacer
Tu ne me fais pas souffrir
Le jour où t'en iras, ce jour-là je mourrai
Ne me fais pas souffrir
Ne me laisse pas maintenant, petite sotté
Maintenant c'est tout le temps
Ne me fais pas souffrir
Tout ce que je désir est si doux
Si doux comme toi
Ne me fais pas souffrir
Comment c'est arrivé... moi
Je ne sais te dire comment c'est arrivé
Ne me fais pas souffrir
Je sais seulement qu'au premier regard
Je suis tombé amoureux de toi
Ne me fais pas souffrir
Si toi tu n'es pas ma chérie,
Personne ne pourra l'être
Ne me fais pas souffrir
J'ai l'impression que c'était hier
Que tu étais ma fiancée
Maintenant tu es ma femme
Ne me fais pas souffrir
Ne me fais pas cela
Ne me fais pas cela
Ma chérie, souffrir
Ne me fais pas souffrir
Je sens que je vole vers les nuages

<p>Tu no me dejes caer <i>No me hagas padecer</i> Como podré reina mía expresar este amor, Amor, amor, amor, amor, amor, <i>No me hagas padecer</i> Amor, amor que me da la vida <i>No me hagas padecer</i> Eres parte de mi vida Mujer divina, divina mujer <i>No me hagas padecer</i> Que linda, que rica, que buena, Que bella, que dulce te ves <i>No me hagas padecer</i> Sin tu querer no sé que hacer</p>	<p>Ne me laisse pas tomber <i>Ne me fais pas souffrir</i> Comment pourrais-je, ma reine, exprimer mon amour Amour, amour, amour, amour <i>Ne me fais pas souffrir</i> Amour, amour que me donne la vie <i>Ne me fais pas souffrir</i> Tu es une partie de ma vie Femme divine, divine femme <i>Ne me fais pas souffrir</i> Tu es belle, agréable, bonne, Comme tu es belle, comme tu es douce, <i>Ne me fais pas souffrir</i> Sans ton amour je ne sais que faire</p>
<p>Références complémentaires</p> <ul style="list-style-type: none"> – Présentation générale du <i>Gran Combo de Puerto Rico</i> (en anglais) – Dossier très complet sur le <i>Gran Combo de Puerto Rico</i> (en français) – Discographie intégrale du <i>Grand Combo de Puerto Rico</i> (en espagnol) 	

[1] Le texte est basé sur la version de l'album *Nuestro Aniversario*. Les parties interprétées par le chœur figurent en italiques.

[2] Boba : idiot, imbécile : En français, c'était un peu fort.

[3] Il s'agit peut-être ici d'une référence à la chanson de Beny Moré *Como Fué*.